

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dalej (więc)! Jedz radośnie swój chleb i pij w dobrej myśli swe wino, ponieważ Bóg już przyjął twoje dzieła!*1)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej więc — jedz radośnie swój chleb i pij w dobrej myśli wino, bo Bóg już przejrzał twe dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź więc, jedz z radością swój chleb i pij z wesołym sercem swe wino, gdyż Bóg już przyjął twoje dzieła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźże tedy, jedz z radością chleb twój, a pij z dobrą myślą wino twoje; albowiem już wdzięczne są Bogu sprawy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idźże tedy a jedz chleb swój z weselem, a pij wino swe z radością: bo się uczynki twoje Bogu podobają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalej więc! W weselu chleb swój spożywaj i w radości pij swoje wino. Już bowiem Bóg przyjął twe czyny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nuże więc, jedz radośnie swój chleb i pij w dobrym nastroju swoje wino, gdyż Bogu już dawno miłą jest ta twoja czynność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź więc, jedz chleb z radością, a wino pij w pogodzie ducha, gdyż Bóg już spojrzał łaskawie na twoje czyny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalej! Jedz w radości swój chleb i pij wino z ochotą w sercu, bo Bóg już upodobał sobie twoje dzieła!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dalej więc! W radości chleb swój spożywaj, z weselem w sercu pij swoje wino, Bóg znajduje już bowiem upodobanie w twoich uczynkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходи їж твій хліб у веселості і пий твоє вино добрим серцем, бо вже Бог вподобав твої творива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem idź, wesoło spożywaj twój chleb i z pogodną myślą pij twoje wino; gdyż Bóg już się dawno zgodził na te twoje sprawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idź, pokarm swój jedz z radością i wino swe pij z dobrym sercem, gdyż prawdziwy Bóg już znalazł upodobanie w twoich uczynkach.

¹⁾ <x>240 5:15-19</x>